





Lettre de condoléances pour la mort d'un père



Mon cher ami,

*C'est avec une grande peine que j'ai appris le décès de ton
cher père.*

*Devant ce terrible malheur - la perte de celui qui fut
durant toute sa vie l'exemple du bon et tendre père - je n'ai qu'à
dire : « Nous appartenons à Dieu et c'est vers lui qui nous
retournerons ».*

*Je sais que la perte est énorme, mais la mort est le lot de
toute être humain. Aussi, devrions - nous nous armer de
patience surtout que ton père a laissé un inoubliable souvenir
et une bonne postérité.*

*Que Dieu fasse de son paradis l'habitat de notre cher
défunt.*

De tout coeur, je suis avec toi.

Nom:

Signature:



رسالة تعزية بوفاة والد



صديقي العزيز ،

علمت بمزيد من الأسى والحزن خبر وفاة والدكم العزيز ، وأمام هذه الملمة لا أملك إلا أن أقول « إنا لله وإنا إليه راجعون » كان رحمة الله عليه ، مثال الوالد الصالح والأب الحنون .

الخطب جلل ولكن الموت مصيرنا جميعاً ، فعلينا التحلى بالصبر الجميل ، ونحمد الله أن والدك رحمه الله كان بمثابة الذكر الحسن للذرية الصالحة .

أسكن الله فقيدنا الغالي فسيح جناته ، وألهمك الصبر

الاسم :

الإمضاء :



Lettre de condoléances pour la mort d'une mère



Mon cher ami,

*L'affreuse nouvelle du décès de ta chère mère m'est parvenue
et m'a profondément bouleversé.*

*Je sais quel vide affreux est causé par la mort d'une mère,
surtout comme la tienne, douée de tant de superbes vertus.*

J'imagine un peu ta peine devant ce grand malheur.

*Mais on ne peut rien faire sinon que de se soumettre à la
volonté de Dieu; pour cela, arme - toi de la patience que je te
connais.*

*Que Dieu étende sa miséricorde sur notre chère défunte et
que sa mort soit la fin de tes malheurs.*

Du fond de mon coeur, je prends part à ta peine.

Nom:

Signature:



رسالة تعزية بوفاة والدة



صديقي العزيز ،

فجعت عند سماعي نبأ وفاة السيدة والدتكم فتألمت كثيرا لما أعرف عنها من
نبل الصفات وكريم السجايا وما ستركه من فراغ وحزن في قلوبنا .

إنى أتصور مقدار حزنك ، ومقدار المصيبة بوفاتها .

ولكن لا سبيل إلا الخضوع لمشيئة الله ، فعليك أن تتحلى بالصبر الذي أعرف
أنه من خصالك الحميدة .

وختاما ، أدعو الله أن يتغمدها بواسع رحمته ويسكنها فسيح جناته ولا أراكم
الله مكروها .

الاسم :

الإمضاء :



Lettre de condoléances pour la mort d'un petit enfant



Mon cher ami,

*La nouvelle de la mort de ton petit m'a profondément
bouleversé.*

*Si je pouvais être à tes cotés dans ces terribles moments!
Mais hélas! Un départ urgent m'en empêche.*

*Je sais bien qu'il était toute le joie de la maison. Je n'arrive
point à retenir mes larmes depuis que j'ai appris sa disparition.*

Je prie Dieu de t'accorder la patience.

Je partage aujourd'hui ta peine avec toute ma fidèle amitié.

Nom:

Signature:



رسالة تعزية بوفاة ولد



صديقي العزيز ،

هزّنى نبأ وفاة ابنك العزيز ، وأنا منذ سماعي النبأ المشؤوم ، في اضطراب
وقلق ، ليتنى أكون بجانبك في هذه المصيبة الكبيرة ، ولكن اضطراري إلى السفر
سيمنعني من القيام بواجبي نحوك .

كان ، رحمه الله ، يملأ البيت سعادة ، وإنى والله كلما أتذكره منذ سماعي النبأ
تفيض عيناى بالدموع .

الله أسأل أن يلهمك الصبر ، وأين يتغمد ابنك الغالي برحمته .

الاسم :

الإمضاء :



Une amie à une femme qui a perdu son mari



Bien chère amie,

La douloureuse nouvelle nous a profondément émus et nous pensons à vous le coeur serré, les larmes aux yeux.

La mort aveugle vient d'emporter un homme utile et bon, qui vivait pour les autres. Elle brise le plus doux bonheur, elle vous rend si malheureux. Je vous plains, il est affreux de perdre son ami le plus cher, le père de ses enfants, le compagnon de route terrestre qu'on s'était choisi.

Oui, je le sens, un abîme s'est tout à coup ouvert devant vos pas. Pleurez! Oh pleurez! Qui voudrait vous refuser vos larmes? Mais à travers ces larmes, ne cessez pas de voir les enfants qu'il vous a laissés et dont vous allez être appelée à diriger seule le coeur et l'esprit. Devoir double, devoir austère, mais dont l'accomplissement vous sauvera du désespoir.

Mon mari et moi, nous nous mettrons à votre entière disposition pour vous aider. Ce sera un honneur et une joie pour nous.

Au revoir bien chère amie. Embrassez pour nous vos chers enfants et veuillez croire à notre attachement profond qui, jamais, n'a été si vif.

A vous



من صديقة إلى زوجة فقدت زوجها



صديقتى العزيزة ،

لقد أثر فينا الخبر الأليم تأثيراً بالغاً ونحن نفكر فيك وقلوبنا حزينة وقد امتلأت عيوننا بالدموع . لقد أخذ الموت الأعمى رجلاً نافعاً وطيباً ، كان الآخرون فى حاجة إلى بقاءه . إن الموت يطيح بأحلى سعادة وينزل بك أقسى درجات التعاسة .

إنى أرئى لحالك . إنه لأمر مفجع أن يفقد المرء أغلى صديق له والد أطفاله ورفيق الطريق الدنيوى الذى اخترناه . إنى لأشعر أن هوة كبيرة ظهرت فجأة أمام قدميك .

ابك يا سيدتى ابك ، ليس هناك من يود حرمانك من راحة الدموع ، ولكن لا تجعلى هذه الدموع تحجب عنك الأطفال الذين تركهم لك ولقد أصبحت المسئولية كلها ملقاة على عاتقك فسوف تكونين بالنسبة لهم الأم والأب . إنه واجب وواجب قاس ولكن أداءه سوف ينقذك من اليأس .

إننى وزوجى سوف نضع أنفسنا تحت تصرفك لخدمتك . إننا نعتبر استعانتك بنا شرف لنا وسيسعدنا ذلك كثيراً . إلى اللقاء يا سيدتى ، قبلاتنا لأطفالك ، ولك عظيم تقديرنا .

الاسم :

الإمضاء :



Réponse à la lettre précédente



Chère ami,

Je ne vous écrirai qu'un mot, mais je voudrais y mettre toute la tendresse et la gratitude que déjà j'éprouvais pour vous.

Votre bonne et si affectueuse lettre votre lettre si reconfortable, m'a bien apaisée.

Merci, merci. Je veux mériter votre estime et pour cela, je remplirai ma tâche, si lourde, mais qui me donnera la seule consolation que je veuille chercher à cette douleur horrible qui m'étreint. Je vous suis reconnaissante de si bien la comprendre et de m'avoir exprimé votre sympathie avec tant d'affection.

A vous de coeur plus que jamais.

Ton amie



رد على الرسالة السابقة



سيدتى وصديقتى الغالية ،

لن أطيل عليك ولكننى أثبت فى كلماتى هذه كل الود والامتنان اللذين أكنهما لك ، إن رسالتك الطيبة والودودة والمعزية خففت عنى الكثير .

شكراً شكراً ، أود أن أكون جديرة بتقديرك ولهذا فسوف أقوم بمهمتى الثقيلة وإن كان العزاء الوحيد الذى أسعى إليه لعلاج هذا الحزن الرهيب الذى يخنقنى .

إننى ممتنة لك لمعرفتك بهذه المهمة وإعرايك عن تعاطفك بكل هذا الود .

ولك أطيب تقديرى أكثر من أى وقت مضى .



Un ami à un mari qui a perdu sa femme



Cher ami,

Je me figure le déchirement de votre cœur, je sens que, dans la détresse où vous êtes, les consolations banales vous font peur, et j'en comprends bien l'impuissance. Aussi ne tenterai - je pas d'adoucir un chagrin dont vous ne voudriez pas voir diminuer l'âpreté.

Je vous dirai seulement que nous vous enveloppons de notre sympathie que nous pensons beaucoup à vous, que nous regrettons avec vous la gracieuse, la charmante jeune femme.

Je vous serre affectueusement les deux mains et je vous prie de croire, cher ami, que je conserve de la jeune morte un doux, un ineffaçable souvenir, et que les larmes me montent aux yeux en votre solitude.



من صديق إلى زوج فقد زوجته



صديقي العزيز ،

إنى أتصور مدى تمزق قلبك . وإنى أشعر أن كلمات المواساة الشائعة تخيفك وسط هذه الكارثة التى ألتمت بك وإنى لأفهم ذلك تماماً . ولهذا فلن أسعى إلى تهئية حزن لا تريد أنت أن تخفف من مرارته .

وسأكتفى بأن أقول لك إننا نتعاطف معك ، وإننا نفكر فيك كثيراً وإننا نأسف معك على هذه السيدة الشابة الحلوة والعظيمة .

إننى أشد على يديك بود وأرجو يا سيدى أن تصدق أننى أحفظ للراحلة الشابة بذكرى طيبة لا تنمحي وأن الدموع تغرق عيني عندما أفكر فى وحدتك .



Réponse à la lettre précédente



Chère amie,

Merci, Oh! Merci, mon ami. Je viens d'aller porter des fleurs sur sa tombe toute fraîche et je lui ai dit votre sympathie pour elle et pour moi.

Ah! Mon cher ami, quelques chose s'est brisé en moi, quelque chose d'irréparable. Une perte si inattendue et si prématurée. Je suis tout bouleversé.

Ma femme exquise rappelée par Dieu était un centre de douceur pour bien des coeurs.

Sa tendresse était d'autant plus ardente que ses belles espérances et ses meilleures affections reposaient sur moi seul.

Mais elle savait aimer les autres aussi et les consoler et leur embellir la vie.

Mes amitiés à votre femme. Mes baisers à votre frère.

A vous, mon ami, ma bien respectueuse et très reconnaissante affection.



صديقى العزيز ،

شكرا يا سيدى . لقد عدت لتوى بعد أن وضعت بعض الزهور على قبرها الذى لم يجف وأبلغتها تعاطفك معها ومعى .

آه يا صديقى العزيز ، إن شيئاً ما فى قد انهار ويصعب على تعويضه ، إن هذه الخسارة المباغته قد أذهلتنى .

لقد كانت زوجتى العظيمة التى استدعاها ربها ، مركزاً تهفو إليه قلوب كثيرة .

لقد كان حنانها مشتتلاً بقدر ما كانت أجمل أمانيتها منصبة فى ، ولكنها كانت تعرف كيف تحب الآخرين أيضاً وتواسيهم وتجمل لهم الحياة .

عظيم ودى إلى زوجتك وقبلاتى إلى شقيقك ولك يا صديقى عظيم احترامى وامتنانى .



Une amie à une mère qui a perdu son fils



Bien chère amie,

Je pense à vous avec une émotion très douloureuse, jamais ma sympathie pour vous n'a été vive.

Je me figure si bien l'état où vous êtes : tantôt en proie à une douleur lancinante, sans trêve, tantôt abattue en une prostration non moins terrible. Et je vous plains de toute mon âme partageant votre douleur.

J'aurais voulu courir auprès de vous, mais mon mari est très souffrant. Et puis ne sais-je pas qu'il doit vous être odieux de voir troubler votre solitude, votre recueillement en une pensée unique. Je sais que les peines telles que celles qui vous accable ne se laissent pas consoler, ne veulent pas diminuer d'intensité ... qu'on perdrait quelque chose à moins souffrir.

Mais, vous sortirez pourtant de cet état violent, chère amie, et ce sera par amour, pour vous occuper de ceux qui vous aiment.

Soyez soumise à la volonté de Dieu tout en pleurant, chère amie, vous ne trouverez de consolation qu'en lui et en aimant et en servant vos chers parents Je vous embrasse avec une tendresse de soeur. J'irais à vous dès que vous m'appellerez, chère amie, une fois cette crise passée. Mes souvenirs bien sympathiques à votre mari, à tous les enfants qui vous restent. Mon mari me charge de vous exprimer la part qu'il prend à votre chagrin à tous.

Nom:

Signature:



من صديقة إلى أم فقدت ابنها



صديقتى العزيزة ،

إنى أفكر فيما أصابك بحسرة وألم ، ولم يحدث مطلقاً أن كان تعاطفى معك بمثل هذه القوة . إنى لأستشعر الحالة التى تواجهينها ، الألم الفظيع الذى استولى عليك دون أن يترك لك فترة راحة والانهيـار الرهيب الذى يسحقك .

إنى أرئى لك من كل قلبى وأشاركك آلامك . كنت أود أن أهرع إليك ولكن زوجى يعانى مرضاً شديداً الوطأة ثم إننى أدرك أنه من غير اللائق أن أقلق وحدتك واعتزالك الدنيا إلى فكرة وحيدة .

إنى أعلم أن الأحزان المِثيلة لحزنك ترفض أية مواساة ولا ترغب فى أن تخف حدثها وكأنها ستفتقد شيئاً إذا قل تعذبنا . ولكنك ستخرجين بالتأكيد من هذه الحالة العنيفة - يا صديقتى العزيزة - وسيكون ذلك حباً منك لهؤلاء الذين ترعينهم ويحبونك .

عزاءً وصبراً وأسكن الله الفقيد فسيح جناته ، وألهمك الصبر إذ لن تجدى تخفيفاً إلا فيه .

لك رثائى ومواساتى وسأحضر إليك متى طلب منى ذلك وبمجرد أن تتمكنى من التغلب على صدمتك .

عظيم تحياتى إلى زوجك وجميع أولادك الآخرين ، إن زوجى يطلب منى أن أبلغك مشاركته فى أحزانك التى تعد أحزاننا جميعاً .

الاسم :

الإمضاء :



Réponse du père à la lettre précédente



Madame,

Merci à vous, Madame, qui savez si bien trouver les paroles qu'il faut dire.

Ma pauvre femme a fait un effort pour sortir de l'accablement où elle était plongée. Elle recommencera . .et, de jour en jour, aidée par vous, retrouvera la force de nous aimer.

Je vous devrai beaucoup , Madame. J'étais bien malheureux. Ce silence qu'elle gardait, ce visage pétrifié m'effrayaient. Elle a beaucoup pleuré après avoir lu votre lettre. Elle la relit souvent. Elle attire ses enfants autour d'elle et baise leurs yeux et leurs cheveux. Elle me serre affectueusement la main, elle gémit douloureusement.

Soyez bénie et que Dieu vous garde, Madame. Venez bientôt nous voir.

Votre reconnaissant bien dévoué

Nom:

Signature:



رد من الأب على الرسالة السابقة



سيدتى ،

شكراً لك يا سيدتى ، يا من تعرفين انتقاء الكلمات التى يجب أن تقال .
لقد بذلت زوجتى جهداً كبيراً للخروج من الحزن الذى كانت غارقة فيه .
سوف تعود إلى ممارسة حياتها ويوماً بعد يوم سوف تجد - بمعاونتك - القوة
على أن تحبنا .

إنى مدين لك بالكثير يا سيدتى ، لقد كنت جد تעים . لقد كان صمتها
المطبق ووجهها الجامد يرهبانى ، لقد بكيت كثيراً بعد تلقيها لخطابك الذى
قرأته مراراً ولا تزال تقرأه .

إنها تجلس وسط أولادها وتقبل أعينهم وشعرهم . إنها تصافحنى بود ولكنها
تئن من الألم .

ليباركك الله ويرعاك يا سيدتى . أرجو أن تحضرى قريباً لرؤيتنا .

المخلص والممتن لك

الاسم :

الإمضاء :



Une personne à un ami frappé par le malheur



Mon cher ami,

Personne ne prend une part plus douloureuse que moi au malheur qui brise ta carrière.

Tu m'es trop connu pour que je voie dans le coup qui te frappe autre chose qu'une injustice du sort. Je le répète à tous: tu es la victime d'une horrible malchance, d'une terrible fatalité.

Eh bien! Oui tu es bien secoué, malheureux - même, mais ton honneur reste intact.

Dis - moi si je peux quelque chose pour t'aider à refaire ta vie et Dieu sait avec quelle ardeur je m'emploierai à ton service.

Ecris-moi donc. Je serre tes deux mains. Mon pauvre ami, avec plus d'affection que jamais.

A votre

Nom:

Signature:



من شخص إلى صديق أصيب في مكروه



صديقي العزيز ،

ليس هناك شخص سوى تعود عليه بالأحزان هذه الكارثة التي حطمت مجرى حياتك .

إن معرفتي الوثيقة بك تجعلني أرى فيما نزل بك مفاجأة من جانب القدر ،
إنى أكرر قولي للجميع إنك ضحية سوء حظ عائر وقدر لا يتهاون .

حقا لقد هزتك هذه الكارثة وجعلتك تقيساً ولكن شرفك لم يمس . أخبرني بما
يمكنني عمله لمساعدتك على إعادة صنع حياتك .

ويعلم الله مدى التفانى الذي سأبذله لخدمتك .

اطلب تجد . تحياتي إليك يا صديقي البائس . مع مزيد تحياتي

المخلص

الاسم :

الإمضاء :



Réponse à la lettre précédente



Mon Cher ami,

Une lettre comme la tienne, efface bien des heures de souffrance. A toi, merci, du fond du coeur.

Dans cet effondrement, vous m'avez soutenu avec une affection, que je ne saurais oublier. Encore merci pour ta consolation.

Si j'ai besoin d'aide, c'est à toi seul que je m'adresserai.

Mes affections à toi. Respects dévoués à votre femme.

Nom:

Signature:



رد على الرسالة السابقة



صديقي العزيز ،

إن رسالة مثل رسالتك تمحو ساعات طويلة من العذاب ، شكرا لك من أعماق قلبي ، لقد شددت من أزرى فى هذا الانهيار - بود ولياقة لا يمكننى نسيانها .
شكرا مرة أخرى للمواساة التى بعثت بها إلى .
إذا احتجت لأية مساعدة فسوف أكتب لك دون سواك . تحياتى لك وعظيم احتراماتى إلى زوجتك .

الاسم :

الإمضاء :





**Première modèle d'une carte de
remerciement en réponse aux condoléances**



*La famille vous remercie de la sympathie que
vous lui avez témoignée dans sa douloureuse épreuve et prie
Dieu tout - Puissant de vous épargner tout malheur.*



**Deuxième modèle d'une carte de
remerciement en réponse aux condoléances**



Ahmed Mahmoud et ses fils

*étant profondément touchés par la sympathie que vous leur
avez témoignée dans leur douloureuse épreuve, vous expriment
leurs sincères remerciements et supplient Dieu de vous épargner
tout malheur.*



**Troisième modèle d'une carte de
remerciement en réponse aux condoléances**



Samir Youssef et sa famille

*Vous remercient de la sympathie que vous leur avez témoignée
à l'occasion de la perte de leur chère défunte*

Mona Youssef

A son âme le repos et à vous la longévité.



نموذج أول من بطاقة شكر على تعزية



عائلة المرحوم

تشكر لكم مواساتها بوفاة المأسوف على شبابه وتسال
المولى عز وجل أن لا يصيبكم أى مكروه .



نموذج ثانٍ من بطاقة شكر على تعزية



حمد محمود وولاده

إذ يتعزون بمشاركتكم حزنهم ، يشكرون لطف محبتكم متوسلين إلى الله أن
يبعد عنكم كل مكروه وأذى .



نموذج ثالث من بطاقة شكر على تعزية



سمير يوسف والعنة

يشكرونكم لمواساتكم بفقيدتهم الغالية المرحومة

منى يوسف

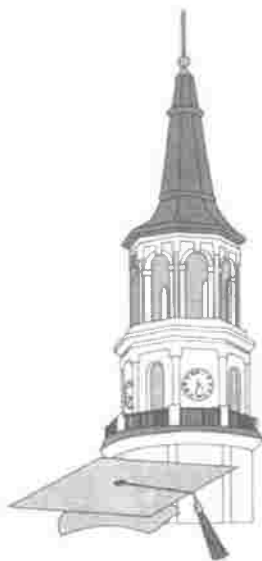
لنفسها الراحة ولكم طول البقاء

**Termes et expressions les plus en usage
dans les lettres de condoléances**

أهم الكلمات والعبارات المستعملة فى رسائل التعزية

<i>Condoléances - consolation.</i>	تعزية .
<i>Décès - mort.</i>	وفاة .
<i>Malheur - catastrophe.</i>	مصيبة .
<i>Notre cher défunt, décédé, regretté.</i>	فقيدنا الغالى .
<i>Notre chère défunte, décédée, regrettée.</i>	فقيدتنا الغالية .
<i>Nous avons éprouvé une grande perte.</i>	فجعنا كثيراً .
<i>Nous avons été frappés de ce malheur.</i>	تألمنا كثيراً بهذه المصيبة .
<i>Nous avons été attristés, accablés, affligés.</i>	لقد حزنا جداً .
<i>Je prie Dieu que son paradis soit l'habitat de notre défunt.</i>	أسأل الله أن يسكن الفقيد فسيح جناته .
<i>Des circonstances impérieuses m'ont empêché de prendre part à votre malheur.</i>	إن ظروفًا قاهرة منعتنى من مشاركتكم مصيبتكم .
<i>Armez-vous de patience.</i>	تحلوا بالصبر .
<i>Nous appartenons à Dieu et c'est vers lui qui nous retournerons.</i>	إننا لله وإنا إليه راجعون .
<i>Je pense à vous avec une émotion très douloureuse, jamais ma sympathie pour vous ne fut plus vive.</i>	إنى أفكر فيك بتأثر مؤلم ، ولم يحدث مطلقاً أن كان تعاطفى معك بمثل هذه القوة .

<i>Soyez béni et que Dieu vous garde.</i>	ليباركك الله ويرعاك .
<i>La douloureuse nouvelle nous a profondément émus et nous pensons à vous, le coeur serré, les larmes aux yeux.</i>	لقد أثر فينا الخبر الأليم تأثيراً بالغاً ونحن نفكر فيك وقلوبنا حزينة وقد امتلأت عيوننا بالدموع .
<i>personne ne prend une part plus douloureuse que moi au malheur qui brise ta carrière.</i>	ليس هناك شخص تعود عليه بالأحزان هذه الكارثة التي حطمت مجرى حياتك .
<i>Courage, cher monsieur, Le coeur de vos amis est toujours à vous. Vous êtes devenu encore plus cher à nous.</i>	تشجع يا سيدى ، إن قلوب أصدقائك معك على الدوام ، لقد زاد تقديرنا لك .
<i>dans cet effondrement, vous m'avez soutenu avec une affection, une délicatesse que je ne saurais oublier. Encore merci pour votre consolation.</i>	لقد ساندتنى - فى هذا الانهيار - بود ولياقة لا يمكننى نسيانهما ؛ شكراً مرة أخرى للمواساة التى بعثت بها إلى .





Demande d'inscription à l'université



Monsieur.....,

Je me permets de vous écrire pour vous informer de mon désir de m'inscrire dans votre université pour la prochaine année.

Auriez-vous l'obligeance de m'envoyer:

- Les conditions d'inscription dans votre université.*
- Les documents nécessaires pour cette inscription.*
- Les conditions nécessaires pour obtenir une bourse d'études.*
- Un rapport approximatif des frais à prévoir pour les études et le séjour dans votre ville.*

Veuillez agréer, monsieur, mes sentiments les plus respectueux.

Nom:

Signature:



طلب التحاق بالجامعة



السيد

تحية طيبة وبعد ،

أبلغكم أنني أرغب في الالتحاق في السنة الدراسية المقبلة ، فأرجو أن ترسلوا
إلى :

- ١ - شروط الانتساب إليها .
 - ٢ - الوثائق الضرورية لهذا الانتساب .
 - ٣ - شروط الحصول على منحة دراسية من كليتكم .
 - ٤ - بيان تقريبي عن نفقات الدراسة والإقامة في مدينتكم .
- آملا تلبية رغبتى .
- وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

الاسم :

الإمضاء :



Demande d'équivalence



Monsieur.....,

Etant étudiant en troisième année à la faculté de commerce à l'université du Caire, J'aimerais m'inscrire dans votre université pour la prochaine année.

Je vous prie de me faire une équivalence des unités de valeur que j'ai obtenues avec les unités de valeur correspondantes dans votre université.

Vous trouverez ci-joint, un rapport détaillé de ces unités avec les notes obtenues traduit et légalisé par les autorités compétentes.

Comptant sur votre aide et espérant recevoir de votre part toutes les conditions nécessaires pour mon inscription, je vous prie, Monsieur, d'agréer mes sentiments les plus respectueux.

Nom:

Signature:



طلب الالتحاق بجامعة مع معادلة بعض الأرصدة



السيد

تحية طيبة وبعد ،

أبلغكم أنني طالب فى السنة الثالثة فى كلية التجارة بجامعة القاهرة ، وأود الالتحاق بجامعتكم فى السنة الدراسية المقبلة .

فأرجو أن تعادلوا الأرصدة التى اجتزتها بنجاح بالأرصدة المقابلة فى جامعتكم ، وستجدون طيَّ رسالتى بيانا واضحا بكافة التفاصيل ، مُترجمة ومصدَّقة من المراجع المختصة .

أملاً مساعدتى ، وإرسال كافة الشروط المختصة بالانتساب إلى جامعتكم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

الاسم :

الإمضاء :



Demande d'inscription dans une université pour obtenir un doctorat



Monsieur.....,

Il y a déjà un an que j'ai obtenu ma licence en français à l'université de « Ein Chams » et j'aimerais bien m'inscrire dans votre université pour la préparation d'un doctorat en littérature française sachant que ma deuxième langue est l'anglais.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'envoyer le formulaire de demande d'inscription pour la prochaine; De mon côté, je serais prêt à vous faire parvenir mes diplômes et documents nécessaires pour mon inscription.

Comptant sur votre aide, je vous prie, Monsieur, d'agréer mes sentiments les plus distingués.

Nom:

Signature:



طلب التحاق بالجامعة للحصول على الدكتوراه



السيد

تحية طيبة وبعد ،

لقد تخرجت العام الماضى وحصلت على شهادة « الليسانس » فى اللغة الفرنسية من جامعة « عين شمس » . وإننى لأرغب فى الانتساب إلى جامعتكم لكى أحضر الدكتوراه فى الأدب الفرنسى ، علما بأن اللغة الثانية التى أجيدها هى « الإنجليزية » .

أرجو الحصول على استمارة طلب انتساب إلى جامعتكم للسنة الدراسية المقبلة - ومستعد إرسال ما هو ضرورى من وثائق وشهادات للتسجيل لديكم .
آملا مساعدتى .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

الاسم :

الإمضاء :

**Termes et expressions les plus en usage dans
les lettres d'admission aux écoles et universités**

أهم الكلمات والعبارات المستعملة في طلبات الالتحاق بالمدارس والجامعات

<i>Université</i>	جامعة
<i>Faculté</i>	كلية
<i>Institut</i>	معهد
<i>Collège; lycée; école secondaire</i>	ثانوية
<i>Cycle préparatoire</i>	المرحلة الإعدادية
<i>Cycle primaire</i>	المرحلة الابتدائية
<i>Jardin d'enfants</i>	حضانة الأطفال
<i>Faculté de médecine</i>	كلب الطب
<i>Faculté de polytechnique</i>	كلية الهندسة
<i>Faculté de commerce</i>	كلية التجارة
<i>Faculté des langues</i>	كلية الألسن
<i>Faculté des lettres</i>	كلية الآداب
<i>Faculté de droit</i>	كلية الحقوق
<i>Faculté des Beaux-Arts</i>	كلية الفنون الجميلة
<i>Faculté de tourisme</i>	كلية السياحة
<i>Le directeur</i>	المدير
<i>Le doyen</i>	العميد
<i>Chef (responsable) du service des affaires des étudiants.</i>	رئيس قسم شؤون الطلبة
<i>Je vous prie de me fournir les conditions d'inscriptions dans votre faculté</i>	أرجو أن تزودوني بشروط الانتساب إلى كليتكم

<i>Accordiez-vous, d'habitude, une aide pécuniaire à vos étudiants les plus brillants?</i>	هل تقدمون ، عادة ، مساعدة مالية للطلاب المتفوقين عندكم ؟
<i>Accordiez-vous, d'habitude, des bourses aux étudiants incapables de subvenir aux frais de leurs études?</i>	هل تقدمون ، عادة ، منحاً دراسية للطلاب العاجزين عن تأمين نفقاتهم الدراسية ؟
<i>La bourse que vous m'avez accordée englobera-t-elle une partie des frais ou tous les frais?</i>	هل ستشمل المنحة الدراسية الممنوحة من قبلكم جزءاً من نفقاتي أم كل هذه النفقات ؟
<i>Le diplôme que je voudrais préparer est</i>	الشهادة التي أنوى دراستها هي
<i>Je voudrais me spécialiser en</i>	أعزم أن أتخصص في
<i>Je vous enverrai des photocopies légalisées des documents de mon dossier scolaire le plus tôt possible.</i>	سأرسل لكم صوراً مصدقة عن وثائق ملفي الدراسي في أقرب وقت ممكن .
<i>Je vous envoie une lettre, vous trouverez ci-joint le projet de recherche que je compte entreprendre.</i>	لقد أرسلت لكم طيّ رسالتي هذه مشروع البحث الذي أودّ القيام به .
<i>Je vous envoie une lettre et vous trouverez, ci-jointes, deux photos légalisées pour vous assurer de ma carte d'identité.</i>	تجدون طيّ رسالتي صورتين مصدقتين للتأكد من الهوية .

<i>Je vous enverrai mon bulletin scolaire, une fois mes études terminées</i>	سأرسل لكم سجلي المدرسي مباشرة بعد الانتهاء من دراستي .
<i>Quel est le montant approximatif des frais à prévoir (études et pension) dans votre faculté?</i>	ما المقدار التقريبي لنفقات الإقامة والدراسة في كليتكم ؟
<i>Nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées</i>	نرجو أن تتقبل يا سيدي أحسن تحياتي .



***Lettres de réservation
dans des hôtels,
informations,
confirmation,
annulation et réponses***

**رسائل حجز في الفنادق ، استعلام ، تأكيد
الحجز ، إلغائه والرد على هذه الرسائل**





Lettre d'information sur les frais d'un voyage



Monsieur,

Nous désirons, ma femme et moi, faire un voyage de trois semaines à entre le 1^{er} Juillet et le 1^{er} septembre.

Auriez-vous l'obligeance de nous faire parvenir les coûts approximatifs d'un tel voyage.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions de croire, Monsieur, à nos sentiments les plus respectueux.

Nom:

Signature:



رسالة استفسار عن تكاليف رحلة



حضرة السيد / المحترم

بما أننا نرغب ، أنا وزوجتي ، فى القيام برحلة لمدة ثلاثة أسابيع إلى
فى الفترة الممتدة بين أول يوليو وأول سبتمبر ، نرجو أن ترسلوا لنا بياناً
بالتكاليف التقريبية للقيام برحلة كهذه .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

الاسم :

الإمضاء :



lettre d'information pour une réservation dans un hôtel



Monsieur le directeur de l'hôtel

L'un de mes amis, qui a été très satisfait de son dernier séjour chez vous, m'a vivement conseillé votre hôtel. Ainsi je m'adresse à vous pour savoir si vous pourriez nous accueillir, ma femme et moi, du au

Il nous faudrait une chambre double. Auriez-vous l'obligeance de m'indiquer vos tarifs pour une pension complète.

En attendant votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Nom:

Signature:



رسالة استعلام لحجز غرفة في فندق



حضرة مدير فندق المحترم .

أخبرني أحد الأصدقاء أنه كان راضيا غاية الرضا مستريحا في نزوله في فندقكم وأطرى خيرا بكم ، لذا فإننى أكتب لكم الآن لأعرف ما إذا كان باستطاعتكم الحجز لى وزوجتى فى الفترة الممتدة من إلى سنحتاج إلى غرفة من سريرين ، فأرجو أن ترسلوا لى أسعاركم عن الإقامة بالوجبات الثلاث .
فى انتظار الرد - تقبلوا خالص تحياتى ،

الاسم :

الإمضاء :



lettre de réservation dans un hôtel



Monsieur le directeur de l'hôtel

Devant être à Paris le jeudi je vous serais
reconnaissant de bien vouloir me réserver dans votre hôtel, pour
trois nuits, une chambre à un lit.

Si toutefois, vous n'avez rien de disponible pour cette date,
auriez-vous l'obligeance de m'en aviser:

Adresse postale:

Avec mes remerciements, je vous prie de croire, monsieur, à
mes salutations distinguées.

Nom:

Signature:



رسالة حجز في فندق



حضرة مدير فندق المحترم .

سأكون في باريس يوم الخميس في وأرغب في حجز غرفة
فردية لمدة ثلاث ليال وإذا لم تستطيعوا تلبية طلبى هذا ، فأرجو أن تتكرموا
بإبلاغى ذلك على العنوان البريدى التالى :

وإذ أشكركم ، أرجو أن تتقبلوا يا سيدى المدير ، اسمى تحياتى .

الاسم :

الإمضاء :



2ème modèle de réservation dans un hôtel



Monsieur le directeur de l'hôtel

Je voudrais avec ma famille, passer dix jours dans votre hôtel du au Nous sommes 6 personnes et il nous faudrait deux chambres à deux lits chacune.

Pourriez-vous m'indiquer vos tarifs pour une pension complète. Par ailleurs, auriez-vous l'obligeance de m'envoyer vos brochures, concernant d'une part vos services, et d'autre part les sites touristiques de votre région.

Veuillez agréer, M., l'assurance de mes sentiments distingués.

Nom:

Signature:



نموذج ثانٍ لحجز غرفة في فندق



حضرة مدير فندق المحترم .

أرغب مع عائلتي قضاء عشرة أيام في فندقكم من إلى
نحن أربعة أشخاص وتلزمنا غرفتان ، وسريران بكل غرفة .
أرجو أن ترسلوا لي أسعاركم للإقامة كاملة شاملة الوجبات الثلاث .
كذلك أرجو إرسال ما لديكم من نشرات عن الخدمات المتوفرة لديكم وعن
الأماكن السياحية من منطقتكم آملا التكرم بتلبية طلبي .

الاسم :

الإمضاء :



Lettre pour confirmer une réservation dans un hôtel



Paris le 15 juin 199....

Monsieur le directeur de l'hôtel Ramada Renaissance

Je voudrais vous confirmer que j'arriverai avec ma famille dans 2 semaines, soit le samedi 29 Juin, le matin à 9 heures.

Je vous rappelle que j'avais réservé deux chambres doubles avec salle de bains chacune et une vue sur la mer. Je prendrai une demi-pension. Le déjeuner sera-t- il compris? Est-ce un déjeuner buffet?

Je voudrais aussi avoir plus de détails sur les activités de l'hôtel. Enfin, je voudrais savoir s'il ya des réductions pour les enfants qui accompagnent leurs parents et des prix spéciaux pour les sports nautiques.

Je vous serais reconnaissant si vous m'envoyez ces informations le plus tôt possible.

Avec mes remerciements.

Pierre Vincent

Adresse : 15 rue de la République. Paris Ile



رسالة لتأكيد الحجز فى فندق



باريس فى ١٥ يونية ١٩٩٠....

السيد مدير فندق رمادا رينسانس

أريد أن أؤكد لكم أنى سوف أصل مع عائلتى خلال أسبوعين ، ربما يكون يوم السبت ٢٩ يونيه فى الساعة التاسعة صباحاً .

وأذكركم بأننى كنت قد حجزت غرفتين كل غرفة بسريرين و حمام وتطل على البحر ، كما إننى سوف أقيم نصف إقامة ، فهل الغذاء سيشمل الوجبتين ؟ وهل سيكون بوفيهها مفتوحا .

راجيا التعرف على تفاصيل أكثر عن أنشطة الفندق وهل هناك تخفيضات للأطفال الذين بصحبة والديهم ؟ وهل هناك أسعار خاصة للرياضة البحرية ؟ ونكون شاكرين إذا أرسلتم لى هذه البيانات فى أقرب وقت ممكن .

مع شكرى

بيير فينسنت

العنوان : ١٥ شارع الجمهورية ، باريس



Confirmation d'une réservation



Cher monsieur,

Je viens de recevoir votre lettre et je vous confirme la réservation.

Au sujet des repas, le déjeuner sera compris et c'est un déjeuner-buffet. A propos des activités sportives, nous avons une salle de gymnastique bien équipée avec toutes les activités sportives.

Il y a une réduction de 50% pour les enfants et des prix spéciaux pour les sports nautiques.

Soyez certain que vous aurez le meilleur service réservé à nos chers clients.

Le directeur de l'hôtel

.....



رد على الرسالة السابقة بتأكيد الحجز



السيد الفاضل

استلمت تَوّاً رسالتكم ، ونؤكد لكم حجزكم ، بخصوص الوجبات ، فالغذاء سيشمل الوجبتين ، وسيكون بوفيهها مفتوحاً أما بخصوص الأنشطة الرياضية ، فنحن لدينا صالة للألعاب مجهزة جيداً بكل الأنشطة الرياضية كما يوجد تخفيض ٥٠% للأطفال ، وأسعار خاصة للرياضة البحرية .

كن متأكداً بأنك سوف تنال كل الرعاية المخصصة لزيائنا الكرام .

مدير الفندق

الاسم :

الإمضاء :



Lettre d'annulation d'une réservation



M. le directeur de l'hôtel

Je vous ai écrit, il y a trois jours pour vous demander de me réserver une chambre à un lit pour la première semaine du mois prochain.

Des circonstances imprévues m'ayant contraint à modifier mes projets, je vous serais reconnaissant de bien vouloir annuler cette réservation.

Avec toutes mes excuses, je vous prie de croire, Monsieur, à mes sentiments distingués.

.....



رسالة طلب إلغاء حجز



السيد مدير فندق المحترم

كنت قد توجهت - إليكم منذ ثلاثة أيام - بطلب حجز غرفة فردية طيلة الأسبوع الأول ، الشهر المقابل ، ولكن لظروف طارئة أجبرتني على تغيير مشروعي ، سأكون ممتا لكم إذا تفضلتم بإلغاء هذا الحجز .

راجيا قبول اعتذاري .

وتفضلوا بقبول فائق احترامي

الاسم :

الإمضاء :

**Termes et expressions les plus en usage dans
les lettres de voyage et réservation dans les hôtels**

رسائل السفر والحجز فى الفنادق

<i>Un train express</i>	قطار سريع
<i>Un train omnibus</i>	قطار وقاف (قشاش)
<i>Le guichet</i>	شباك التذاكر
<i>La consigne</i>	مخزن البضائع
<i>Un aller simple</i>	تذكرة عادية
<i>Un aller-retour</i>	ذهاب وإياب
<i>Un billet première classe</i>	تذكرة درجة أولى
<i>Un billet deuxième classe</i>	تذكرة درجة ثانية
<i>Un compartiment pour fumeurs</i>	ديوان للمدخين
<i>Un compartiment pour non-fumeurs</i>	ديوان لغير المدخين
<i>Un wagon-lit</i>	عربة النوم
<i>Un wagon-restaurant</i>	عربة مخصصة للطعام
<i>Un hôtel cinq étoiles</i>	فندق خمس نجوم
<i>Une chambre double</i>	غرفة بسريرين لشخصين
<i>Une demi-pension</i>	نصف إقامة
<i>Je voudrais réserver une place dans le train le Caire / Assouan.</i>	أريد أن أحجز تذكرة فى قطار القاهرة / أسوان .
<i>Le train part du quai n° 6.</i>	القطار يرحل من الرصيف رقم ٦ .
<i>Pouvez-vous offrir une réduction de prix pour un groupe de 20 personnes?</i>	هل يمكن أن نحصل على تخفيض فى السعر بالنسبة لمجموعة مكونة من ٢٠ شخص ؟

<i>Je voudrais une place dans un compartiment première classe.</i>	أريد تذكرة درجة أولى .
<i>A quelle heure le bateau quitte-t-il Alexandrie?</i>	فى أى ساعة ترحل الباخرة من الإسكندرية ؟
<i>Je voudrais retenir 3 places sur le premier vol disponible.</i>	أريد ٣ تذاكر على أول طائرة مسافرة .
<i>Je voudrais réserver une chambre pour une personne avec salle de bains.</i>	أريد حجز غرفة لفرد بسرير وحمام .
<i>Veuillez me faire savoir le prix d'une chambre pour une personne.</i>	أريد أن أعرف سعر الغرفة لفرد .
<i>Le petit-déjeuner est servi jusqu'à 10 heures</i>	يُقدم الإفطار حتى الساعة العاشرة .
<i>Y a-t-il un service d'autobus pour l'aéroport?</i>	هل هناك وسيلة انتقال للذهاب إلى المطار ؟
<i>Je voudrais confirmer ma réservation.</i>	أريد أن أؤكد الحجز .
<i>Je suis obligé d'annuler ma réservation dans votre hôtel.</i>	أنا مضطر لإلغاء حجزى فى فندقكم .



***Demandes d'emploi et
d'augmentation de salaires,
lettres de démission et de
renvoi, annonces pour postes
vacants - certificats d'expériences
et de bonne conduite***

**رسائل طلب وظيفة وزيادة راتب ، رسائل الاستقالة
والصرف من الوظيفة - إعلانات عن وظائف شاغرة -
شهادات خبرة وحسن سير وسلوك**





Demande d'emploi



M. le directeur,

Je voudrais me présenter pour le poste de comptable dans votre honorable société.

Je m'appelle « Ahmed Mahmoud ». J'ai 30 ans. J'ai fini mes études à la faculté de commerce, Université du Caire.

J'ai 5 ans d'expérience dans ce domaine. Mes certificats et documents sont à votre disposition.

D'ailleurs, je suis prêt à subir toutes les épreuves indispensables à l'obtention d'un poste auprès de votre société.

Dans l'attente d'une réponse favorable, veuillez agréer mes respectueuses salutations.

Ahmed Mahmoud

Adresse:

Télé:



طلب وظيفة



حضرة مدير المحترم .

تحية طيبة وبعد ،

أتقدم لطلب وظيفة « محاسب » فى شركتكم الموقرة .

اسمى « أحمد محمود » ، عمرى ٣٠ سنة ، وقد تخرجت فى كلية التجارة ،
جامعة القاهرة .

لى خبرة ٥ سنوات فى هذا المجال ، شهاداتى وأوراقى تحت أمركم ،
ومستعد لاجتياز أى اختبار ترونه مناسباً للحصول على هذه الوظيفة .

فى انتظار ردكم ، الذى آمل أن يكون بالموافقة .

أرجو أن تتقبلوا أحسن تحياتى .

الاسم : أحمد محمد

العنوان :

التليفون :



Demande d'emploi d'une secrétaire expérimentée



Monsieur le directeur,

Ayant lu l'annonce paru dans « L'hebdo », J'espère pouvoir remplir ce poste vacant de secrétaire.

Agée de 27 ans, J'ai achevé mes études en secrétariat à L'Institut de formation de secrétaires en 1990. J'ai 6 ans d'expérience dans ce domaine.

Je suis capable de taper à la vitesse de 60 mots / minutes et en trois langues: l'arabe, l'anglais, et le français.

Je garde bien les archives et fais correctement la correspondance et m'occupe pleinement des affaires du bureau.

Si vous désirez me fixer un rendez-vous, je vous serais reconnaissante de m'appeler à ce numéro: 2991160.

Veillez agréer. M. ,mon plein dévouement.

Nom:



رسالة طلب وظيفة سكرتيرة متميزة



حضرة مدير المحترم .

أعتقد أنني أستطيع أن أشغل بجدارة مركز سكرتيرة الشاغر في مؤسستكم والذي أعلنتم عنه في جريدة الـ « أبيدو » .

عمري ٢٧ سنة وقد أنهيت دراستي في السكرتارية وتخرجت من المعهد العالي للسكرتارية في سنة ١٩٩٠ وعندى ٦ سنوات خبرة في هذا المجال .

كما أن لى قدرة فائقة في الضرب على الآلة الكتابة (بمعدل ٦٠ كلمة في الدقيقة)
باللغات الثلاث : العربية والإنجليزية والفرنسية .

كما إننى أجد حفظ الرسائل والمراسلة والاعتناء بأمور المكتب .

أرجو أن تخبرونى على رقم الهاتف ٢٩٩١١٦٠ إذا رغبتم فى حضورى لإجراء مقابلة .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

الاسم : مروة محمد

العنوان :

التليفون :



Demande d'une augmentation de salaire



Monsieur le directeur.....,

Vous savez que j'occupe ce poste dans votre honorable société depuis 5 ans. Mes appointements sont arrivés à 300 L.E. Etant marié et père de trois enfants, ce salaire ne me suffit plus, surtout avec la hausse des prix que nous connaissons aujourd'hui.

Je me permets donc de vous demander une augmentation convenable et vous promets de redoubler d'effort et d'être à la hauteur de ma tâche.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sentiments les plus respectueux.

Nom:

Signature:

رسالة من موظف يطلب زيادة في راتبه

حضرة مدير / المحترم

أنتم تعلمون اننى أعمل فى شركتكم الموقرة منذ خمس سنوات وراتبى هو ٣٠٠ جنيه فقط ، كما تعلمون أننى متزوج وأعول ثلاثة أولاد ، وهذا الراتب ما عاد يكفى عائلتى مع ارتفاع الأسعار الذى نشهده اليوم ، فأمل أن يكون باستطاعة الشركة زيادة راتبى ، وأؤكد لكم إننى سأضعاف جهدى فى العمل ولن آلو جهدا فى أن أكون عند حسن ظنكم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

الاسم :

الإمضاء :



Demande de démission



Monsieur le directeur.....,

Non sans regret, je me trouve obligé de vous informer qu'un nouveau poste-qui me convient plus que mon poste actuel et pour le travail que je ferais et pour le salaire que je recevrais-m'est offert.

Par conséquent, je dois vous présenter ma démission du poste que j'occupe dans votre société. Mon préavis prendra fin le

J'ai connu chez vous beaucoup d'affection et de protection et j'ai bien profité de mon travail, mais je ne voudrais pas perdre le nouveau poste.

Veillez croire, Monsieur, à mes sentiments les plus sincères.

Nom:

Signature:

رسالة من موظف يرغب في ترك عمله

حضرة مدير / المحترم

أبلغكم أنه عرضت علىّ وظيفة ممتازة في شركة جديدة وهذه الوظيفة تناسبني أكثر من وظيفتي الحالية من حيث العمل والراتب .
لذلك يؤسفني أن أبلغكم عن عزمي على ترك العمل لديكم بعد شهر من تاريخه . لقد لقيت عندكم الكثير من العطف والرعاية واكتسبت من عملي عندكم خبرة واسعة . لكنني لا أريد أن أدع الوظيفة الجديدة تفوتني .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

الاسم :

الإمضاء :



Lettre de renvoi



Monsieur,

C'est avec regret que je me trouve obligé de vous informer de votre licenciement de notre société.

Sachez qu'on n'a rien à vous reprocher pour votre travail et que cette décision a simplement pour motif une réorganisation de notre société.

Aussi, sommes-nous prêts à vous délivrer un certificat de travail attestant vos compétences professionnelles.

Croyez, cher monsieur, à mes sincères sentiments.

Nom:

Signature:

Date:

رسالة من مدير شركة إلى أحد رؤسبه يقيه من العمل

حضرة السيد / المحترم

يؤسفني أن أبلغكم أن شركتنا لن تحتاج إلى خدماتكم بعد نهاية الشهر التالي .
وهذا التدبير قد اضطرت إليه الشركة ليس ذلك لما أخذ ضدك ، بل نظراً -
لإعادة تنظيم العمل فيها ، ونحن مستعدون كي نمحك شهادة خبرة وتقدير .
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

الاسم :

الإمضاء :



Annnonce



† J.F. demandée †

Pratiquant dactylos française anglaise et arabe

Ainsi que le telex.

Avec bonne connaissance de

ces trois langues.

Expérience minimale : 3 ans

Télé: 767623 (de 7 h à 13 h)

Adresse: 5, rue Talaat harb - Société « El Nasr »



إعلان عن وظيفة شاغرة



† مطلوب فتاة تجيد كتابة على †

الآلة الكاتبة باللغة العربية والفرنسية والإنجليزية

على أن تكون ملمة إلماما تاما بتلك اللغات الثلاث

ولديها خبرة لا تقل عن ثلاث سنوات

تليفون : ٧٦٧٦٢٢٣ (من ٨ صباحا إلى الساعة ١ بعد الظهر)

العنوان : ه شارع طلعت حرب - شركة النصر



Annonce



Guides touristiques demandés

*Connaissant parfaitement 2 langues étrangères
à part l'arabe et ayant une expérience au moins
de deux ans dans ce domaine.*

Adresse : 104, rue el Abbassieh - Agence Akhnaton

Télé : 786 853.



إعلان عن وظيفة شاغرة



مطلوب مرشدين سياحيين

ملمين إماما تامًا بلغتين أجنبيتين بخلاف اللغة العربية

ولديهم خبرة على الأقل سنتان في هذا المجال .

العنوان : ١٠٤ شارع العباسية . مكتب إخناتون للسياحة .

تليفون : ٧٨٦٨٥٣



Annnonce



Architectes demandés

*Ayant une expérience d'au moins 5 ans
de grandes sociétés de construction et acceptant
de travailler en Egypte et à l'étranger
avec un très bon salaire*

Adresse : Société Sabbour - 12, rue Chéhab - El Mohandessine

Télé : 3486761



إعلان عن وظيفة شاغرة



مطلوب مهندسين معماريين

لديهم خبرة لا تقل عن خمس سنوات
في شركات المباني الكبرى
ويوافق على العمل في مصر وفي الخارج
بمرتب مغرى

العنوان : شركة صبور - ١٢ شارع شهاب بالمهندسين . القاهرة .

تليفون : ٣٤٨٦٧٦١



Certificat d'expérience



Je soussigné, certifie que M. « Nabil Abou El Fouttough » a travaillé à l'Agence d'Information du Moyen-Orient en tant que rédacteur / traducteur au service français de l'Agence pour la période allant du 1^{er} décembre 1990 au 1^{er} mai 1995.

Durant toute cette période, il s'est acquitté consciencieusement de ses fonctions et d'une manière satisfaisante.

En foi de quoi, je lui délivre le présent certificat pour servir à toutes fins utiles.

Président du conseil d'Administration

.....

شهادة خبرة

أشهد أنا الموقع أدناه ، أن السيد « نبال أبو الفتوح » كان يعمل بوكالة أنباء الشرق الأوسط في القسم الفرنسي كمحرر ومترجم في الفترة ما بين أول ديسمبر ١٩٩٠ إلى أول مايو ١٩٩٥ .

وخلال هذه الفترة أظهر اجتهادا وإخلاصا وتفانيا في عمله .

وإقراراً بذلك فقد أعطيت له هذه الشهادة لتقديمها إلى الجهات المختصة .

رئيس مجلس الإدارة

.....



Certificat de bonne conduite



Je soussigné, Directeur du « Collège de la Salle », au Caire, certifie que M. a fréquenté notre établissement du au

Il suivait en dernier lieu, les cours de la classe terminale de 3ème année secondaire en 19... .

Durant son séjour au Collège, ses professeurs ont été très satisfaits de sa bonne conduite et de son travail,

En foi de quoi , je lui délivre le présent certificat.

Le Caire, le ... / ... /

le directeur du Collège

.....

شهادة حسن سير وسلوك

أشهد أنا الموقع أدناه مدير مدرسة « دى لاسال » بالقاهرة بأن السيد تردد على معهدنا من إلى وكان مقيداً أخيراً فى الفرقة الثالثة الثانوية فى عام ١٩.... . وفى أثناء ترده على المدرسة كان أساتذته راضين عن حسن سيره وسلوكه واجتهاده فى دراسته بالمدرسة .

وإقرار بذلك أعطى هذه الشهادة .

القاهرة فى :

مدير المدرسة :



Attestation



Je soussigné, directeur du collège des Frères d'Héliopolis, certifie que Monsieur « Nagui Tawfik Zaki » a fréquenté notre établissement en qualité de professeur pour la période allant du 1^{er} Septembre 1985 au 1^{er} Juin 1990.

Il enseignait le français et les maths au cycle préparatoire.

Durant cette période, il s'est montré consciencieux et dévoué donnant pleine satisfaction par sa conduite et son assiduité au travail ainsi que par les résultats obtenus.

En foi de quoi, je lui délivre la présente attestation pour servir à toutes fins utiles.

Le directeur.

.....

شهادة

أشهد أنا الموقع أدناه مدير مدرسة الفرير بمصر الجديدة .

أن السيد / ناجى توفيق ذكى . كان يعمل بالمدرسة فى الفترة ما بين أول سبتمبر ١٩٨٥ إلى أول يونيو ١٩٩٠ . وكان يقوم بتدريس اللغة الفرنسية والرياضيات للمرحلة الإعدادية .

وخلال هذه الفترة - قام بعمله خير قيام وكان مخلصا ومتفانيا وقد أظهر مهارة فائقة واجتهادا فى عمله مما جعل رؤساءه راضين عن سلوكه ونتائجه .

وإقراراً بذلك فقد أعطيت له هذه الشهادة بناء على رغبته لتقديمها إلى الجهات المختصة وذلك دون أدنى مسئولية علينا لدى الشخص فيما يتعلق بما ورد بها وبحقوق الغير

المدير

.....

**Termes et expressions les plus en usage dans
les lettres de demande d'emploi**

أهم الكلمات والعبارات المستعملة في رسائل التوظيف

<i>Secrétaire</i>	سكرتيرة
<i>Secrétaire stagiaire</i>	سكرتيرة تحت التمرين
<i>Dactylographe</i>	ضاربة على الآلة الكاتبة
<i>Fonctionnaire</i>	موظف
<i>Un nouveau poste</i>	وظيفة جديدة
<i>Une poste vacant</i>	وظيفة شاغرة
<i>Célibataire</i>	عازب
<i>marié</i>	متزوج
<i>Je vous prie de m'informer .</i>	أرجو أن تعلمنى .
<i>J'aimerais poser ma candidature à ce poste.</i>	أريد أن أقدم لهذه الوظيفة .
<i>J'ai lu votre annonce dans l'édition de la semaine dernière du</i>	قرأت إعلانكم في طبعة الأسبوع الماضى بتاريخ
<i>Veuillez m'envoyer des renseignements plus complets sur ce poste</i>	أرجو أن ترسلوا لى معلومات أكثر لهذه الوظيفة .
<i>Curriculum vitae.</i>	بيان حالة .
<i>Je parle couramment le français et l'anglais en plus de l'arabe.</i>	أتكلم بطلاقة الفرنسية والإنجليزية إلى جانب العربية .
<i>Je suis titulaire d'une licence en</i>	أنا أحمل شهادة الليسانس (البكالوريوس) فى

<i>Je tape mots par minute.</i>	وأكتب على الآلة الكاتبة كلمة فى الدقيقة .
<i>Je suis né à</i>	ولدت فى
<i>Mon adresse est</i>	وعنوانى :
<i>J'ai fait mes études à l'Université du Caire.</i>	لقد أتممت دراساتى فى جامعة القاهرة .
<i>J'ai deux années d'expérience dans une société d'exportation.</i>	ولدى ستان خبرة فى شركة مصدرة .
<i>Ci-inclus copies de mes certificats et de mes diplômes.</i>	مرفق طيه صور من أوراقى وشهاداتى .
<i>Les noms de deux références sont donnés ci-dessous.</i>	يوجد أسفل الرسالة اسم شخصين يرجع إليهما عند طلب أى معلومات عنى .
<i>Je vous serais fort reconnaissant si vous accueilliez favorablement ma demande.</i>	سأكون ممتناً لكم إذا حاز طلبى هذا قبولكم .
<i>Je suis disponible à tout moment pour une interview éventuelle.</i>	أنا على أتم الاستعداد لإجراء أى مقابلة .
<i>J'espère que ma candidature sera favorablement accueillie.</i>	أتعشم أن ينال طلبى هذا رضاكم .
<i>Je vous remets ci-inclus une lettre de recommandation de mon ancien employeur.</i>	مرفق طيه خطاب توصية من مرؤسى السابق .
<i>Je serais heureux de vous donner tout autre renseignement supplémentaire.</i>	وسيسعدنى أن أقدم لكم أى معلومات أخرى .